K. 158. Stela of Toul Prasat, 925 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00158

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00158.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈Face A〉 〈A1〉 925 śaka pī ket· Āśvayuja śukravāra Anurādhanakṣatra nu dhūlī vraḥ pāda dhūlī jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrijayavīrava〈A2〉rmmadeva stāc· Āy· vraḥ caturdvāra vraḥ śrījayendranagari pi mratāñ· khloñ· śrīpṛthivindrapandita guṇadoṣadarśi nu vraḥ sabhā phoṅ· paṅgaṁ thpva〈A3〉ṅ(·) nivedana śloka neḥ tem(·) śākha bhūmi khaqval· pek· raṅgap· lāc· rmmāṅ· cār·vār· sre vrai nai vāp· sah· chmāṁ vraḥ pāñjī ti vāp· Ap· vāp· pañ(·)〈A4〉 vāp· gadākeśa steñ· kṣirāhāra me qyak· kanmyaṅ· pamre nu vāp· Īśānaśiva qnin· thve Apavāda pi srac· vyavahāra ◦ mān· vraḥ śāsana dhūli vraḥ〈A5〉 pāda dhūlī jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrījayavīravarmmadeva pre cār· śloka neḥ ta praśasta • Oy· bhūmi ta roḥh· neḥh· jā vraḥ karuṇāprasāda ta vāp(·)〈A6〉 sah· roḥh(·) cāre vraḥ sabhā ⁜ Oṁ

1. Upajāti

namaś śivāyāstu śivāya yasmā_d
vrahmādir aṅśaḥ pratibhūḥ prabhūtaḥ_
bhinnopadhānād vahudheva bhinno_
nānyas svabhāvād iva vāribhānuḥ //

2. Vasantatilakā

〈A7〉 〈Column a〉 yo nādimaddhyanidhanas svasukhopabhoge
〈Column b〉 sāmbhogikaṁ vapur ivenduvidhun dadhānaḥ
〈Column c〉 nirmmāṇam aṅśum iva vajrijinādi loka-
〈Column d〉 -saukhyāya vo diśatu śarmma sa dharmmakāyaḥ //

3. Upajāti

〈A8〉 〈Column a〉 vabhūva bhūpālaśirodhṛtāṅghri〈Column b〉r
avdhidvirandhrādhigatādhirājyaḥ
〈Column c〉 yo vāryyavīryyo bhuvanaikavīro
〈Column d〉 rājā jayī śrījayavīravarmmā //

4. Indravajrā

〈A9〉 〈Column a〉 somānvavāyāmvarapūrṇnasoma〈Column b〉s
saumyākṛtir ṇnirmmalakīrttisomaḥ
〈Column c〉 yaḥ kṣatranakṣatranuto py anaṅka〈Column d〉ś
śrīkamvujendro bhuvanāmvujendraḥ //

5. Upajāti

〈A10〉 〈Column a〉 vyāpteṣu tejaḥprasarair yyadīyai〈Column b〉r
nirantarālaṅ kakubhām makheṣu
〈Column c〉 naivānyatejo vasaro vasarttu〈Column d〉n
tejassahasrair iva saptasapteḥ //

6. Upajāti

〈A11〉 〈Column a〉 nityābhipūrṇnāṅ kila niṣkalaṅkāṁ
〈Column b〉 yatkāntim ālokya śaśī hriyeva
〈Column c〉 gaṅgānvite dyāpi kalaṅkabhaṅge
〈Column d〉 viveśa saṅke śaśimaulimaulau (//)

7. Upajāti

〈A12〉 〈Column a〉 Ajasram asrasravapaṅkasaṅgī
〈Column b〉 saṅkhe skhalantī śataśo jayaśrīḥ

〈Column c〉 Āśritya viśrāmyati yasya dīrgha-
〈Column d〉 -dorhāṭakastambham akampanīyam· (//)

8. Vasantatilakā

〈A13〉 〈Column a〉 yasya pradānasamayoditakīrttimālāṁ
〈Column b〉 yeṣām imām agaṇitāṁ gadituṁ samīhā
〈Column c〉 te saṁkhyaratnanikarān akhilāmvurāśau
〈Column d〉 tārāgaṇān gaṇayituṁ gagaṇe yatante //

9. Indravajrā

〈A14〉 〈Column a〉 tasyādhirājasya mahendradhāmno
〈Column b〉 yo vittamūdrālipipālavittaḥ
〈Column c〉 bhṛtyo niyukto dravinādhikāre
〈Column d〉 hṛtpadmadevas sahadevanāmā //

10. Indravajrā

〈A15〉 〈Column a〉 devasvamātāpitṛśāstṛmānya-
〈Column b〉 -sanmānanenaiva viśuddhabhaktyā
〈Column c〉 prītyādibhir mmānitasarvvaloka〈Column d〉s
sannandinīṁ yas samavāpa lakṣmīm· //

11. Upajāti

〈A16〉 〈Column a〉 śrīharṣavarmmādhipateḥ paṭīyāṅ〈Column b〉ś
camūpatir vvīrapurassaro yaḥ
〈Column c〉 mātāmaho yasya mahāmati〈ś〉 śrī-
〈Column d〉 -vīrendravīro jitavairivīraḥ (//)

12. Indravajrā

〈A17〉 〈Column a〉 yasya pramātāmaha Iddhavuddhi〈Column b〉s
tanmātulo lokahitaikakṛtyaḥ
〈Column c〉 gavyāhvayo yo mahanīyanīti〈Column d〉s
tyāgī dhanī dharmmanidhiś ca dhīmān· //

13. Indravajrā

〈A18〉 〈Column a〉 Ājyādyabhikhyais saha vandhuvarggai〈Column b〉s
sanmānitair dattadhanaiḥ prahṛṣṭaiḥ
〈Column c〉 bhūmīr yyathaivābhimatāḥ pradattāḥ
〈Column d〉 kretaiva yas sarvvadhanair dhanāḍhyaḥ //

14. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 khqvalpekraṅgapsamākhyā bhu〈Column b〉r
lācrmmāṇcārvvārsamāhvayā
〈Column c〉 srevraināmnī ca pañcaitā〈Column d〉s
sarvvās savanagahvarāḥ //

15. Anuṣṭubh

〈A20〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑]prācyā〈Column b〉m
agneyā[⏑⏑–⏑–]
〈Column c〉 dakṣiṇe [⏑⏑⏑]stuk·sṅvā〈Column d〉d
dalleṅ naiṛtike tathā //

16. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 vāruṇyāṁ pikkravebhūmīḥ
〈Column b〉 srevrai vāyavyatas tathā
〈Column c〉 chdiṅcrās· uttara Uttara-
〈Column d〉 -grāma Īśānatas tathā //

17. Anuṣṭubh

〈A22〉 〈Column a〉 pāraṁparyyaprasiddhyaitā
〈Column b〉 bhūmiḥ krītvāpi yuktitaḥ
〈Column c〉 yaś śrīrājendravarmmāṇaṁ
〈Column d〉 yayāce bhūpatim punaḥ //

18. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 tena rājādhirājena
〈Column b〉 bhūmipālena bhūmayaḥ
〈Column c〉 yasminn arthiṇi gavyākhye
〈Column d〉 bhūyo dattāḥ prasādataḥ (//)

19. Anuṣṭubh

〈A24〉 〈Column a〉 yadabhyarthitena rājñā
〈Column b〉 niyuktaś cārucārakaḥ
〈Column c〉 tadgolasthāpanāṅ kṛtvā
〈Column d〉 tasmai dattā Imā Iti //

20. Anuṣṭubh

〈A25〉 〈Column a〉 devīśilāvadhigrāmo
〈Column b〉 devīgrāma Itīritaḥ

〈Column c〉 taddevasthāpanāñ cakre
〈Column d〉 yaḥ kāvdakajalāśayān· //

21. Anuṣṭubh

〈A26〉 〈Column a〉 divaṅgate tu yasmiṁs te
〈Column b〉 hīpūkesaṅjñakās trayaḥ
〈Column c〉 Asmadbhūmir iti proc[u]〈Column d〉s
sāhasāt tā jihirṣavaḥ //

22. Anuṣṭubh

〈A27〉 〈Column a〉 golān saṅsthāpitān tāsu
〈Column b〉 susiddhān rājaśāsanāt·
〈Column c〉 niyuktas svayam uddharttuṁ
〈Column d〉 heṁnāmnā pūsamāhvayaḥ //

23. Anuṣṭubh

〈A28〉 〈Column a〉 sahadevena tannaptrā
〈Column b〉 teṣāṁ taddusḳr̥taṁ kr̥tam·
〈Column c〉 lipibhir niveditas sarvvaṁ
〈Column d〉 rājñi śrījayavarmmani (//)

24. Anuṣṭubh

〈A29〉 〈Column a〉 mantribhis sasabhāsadbhī
〈Column b〉 rājñā samyakṣamīkṣitam·
〈Column c〉 teṣāṁ pūsaṁjñakādīnāṁ
〈Column d〉 dr̥ṣṭan tad duṣkr̥taṁ sphuṭam· //

25. Uanuṣṭubh

〈A30〉 〈Column a〉 Oṣṭhacchedaṁ karacchedaṁ
〈Column b〉 heṁnāmnaḥ pvāhvayasya ca
〈Column c〉 yathā taddoṣataḥ kuryyā〈Column d〉d
iti tadrājaśāsanam· //

26. Anuṣṭubh

〈A31〉 〈Column a〉 svamātāmahasūnus tu
〈Column b〉 kenāmā sakulas tadā
〈Column c〉 yācitas sahadevena
〈Column d〉 rājñā dattas sabhūmikaḥ //

27. Anuṣṭubh

〈A32〉 〈Column a〉 Atha pañ-ap-gadākeśā〈Column b〉s
seeśānaśivasaṅjñakāḥ
〈Column c〉 qyak-saṁjñikā ca te bhūyo
〈Column d〉 vivadante 〈’〉pi tadbhuvaḥ (//)

28. Anuṣṭubh

〈A33〉 〈Column a〉 teṣāṁ tadbhūjihirṣūṇā〈Column b〉m
āpattiṁ rājakāritām·
〈Column c〉 te paśyanto 〈’〉pi śr̥ṇvanto
〈Column d〉 mohāt taddharaṇodyataḥ (//)

29. Upajāti

〈Face B〉 〈B1〉 〈Column a〉 Ājñāvyatītān nr̥papuṅgavānāṁ
〈Column b〉 tān durddamān sāhasadharmmakarttr̥r̥ṇ·
〈Column c〉 nyavedayac chrījayavīravarmma-
〈Column d〉 -deve dhirāje sahadevanāmā (//)

30. Anuṣṭubh

〈B2〉 〈Column a〉 tadbhūtam api tadvākyaṁ
〈Column b〉 śrutvā rājñā vicāritam·
〈Column c〉 mantribhis sasabhāsabhi〈Column d〉r
dr̥ṣṭan tad duṣkr̥tan tadā (//)

31. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 jaṅghāpīdāśiraspīdā-
〈Column b〉 -bhūt teṣāṁ rājaśāsanāt·
〈Column c〉 Apriyattañ ca apnāmā
〈Column d〉 paññāmā pañcatāṅ gataḥ (//)

32. Anuṣṭubh

〈B4〉 〈Column a〉 Avalāyas tu qyaknāmnya〈Column b〉ś
śiraspīdaiva kāritā
〈Column c〉 tadvāndhavās tu bhītās te
〈Column d〉 nilīnā digdrutā drutam· //

33. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 yāvantyo bhūmayas sarvvā
〈Column b〉 krītā dattāś ca rājabhiḥ

〈Column c〉 sahadevasya siddhās tā
〈Column d〉 Iti tadrājaśāsanam· (//)

34. Indravajrā

〈B6〉 〈Column a〉 kṣetrāni cārvārprabhṛtīni pañca
〈Column b〉 punyāśrayāl liṅgapureśvarāya
〈Column c〉 vuddhe prabheśe ca tadīyarūpe
〈Column d〉 lokeśvare so dita supraśaste //

35. Upajāti

〈B7〉 〈Column a〉 kṛteṣu bhaktyā [˘˘–˘––]
〈Column b〉 sa ṣaṣṭikaprasthaghṛtāni tāsu
〈Column c〉 ṣaṭkhārikārājatatandulāṅś ca
〈Column d〉 bhadreśvare dāt prativa¡d!〈t〉sarañ ca //

36. Upajāti

〈B8〉 〈Column a〉 svakīyaveśmāni manoharāṇi
〈Column b〉 sarvvopajīvyāni sukhodayāni
〈Column c〉 tāny āśramāyaiva kṛtāni vuddhe
〈Column d〉 tādrūpake lokapatau ca so 'dāt //

37. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 śrīsamantaprabheśākhye
〈Column b〉 śrīghaṇe śrutaviśrutaḥ
〈Column c〉 sa prādāt pratyahaṁ bhaktyā
〈Column d〉 pañcaprasthārddhatandulam· //

38. Anuṣṭubh

〈B10〉 〈Column a〉 śrīsamantaprabheśe ca
〈Column b〉 svadeśodbhūtarūpake
〈Column c〉 so 〈'〉nvahaṁ vyatarat pañca-
〈Column d〉 -daśaprasthārddhatandulam· //

39. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 lokeśvare praśaste 〈'〉smi〈Column b〉l
loke lokahitodyataḥ
〈Column c〉 so 〈'〉dāc ca pratyahaṁ pañca-
〈Column d〉 -daśaprasthārddhatandulam· (//)

40. Indravajrā

〈B12〉 〈Column a〉 lumpanti no ye mama kalpanān te
〈Column b〉 svarggāpavarggañ ciram āvasantu
〈Column c〉 tadvarddhanārakṣaṇatatparāṇāṁ
〈Column d〉 kā sā kathā puṇyaphaleṣu teṣāṁ //

41. Upajāti

〈B13〉 〈Column a〉 puṇyaṁ mama svārthaparārtham eva
〈Column b〉 lumpanti ye svalpadhiyas tu teṣām·
〈Column c〉 Utpattir eva sthitir astv ahāṇi〈Column d〉r
analpakalpān narake 'tighore ◉

〈B14〉 ⁜ 925 śaka pi ket· Āśvayuja śukravāra anurādhanakṣatra nu dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrījāvīravarmmadeva stāc·〈B15〉 Āy· vraḥ gṛha chloṅ· vraḥ kralā phdaṁ paścima pi vāp· sah· chmāṁ vraḥ pāñjī paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana man· vāp· loñ· chmāṁ vraḥ pāñjī vāp· dān· pratyaya〈B16〉 glāṅ· ta qji vāp· sah· • svaṁ vraḥ karuṇāprasāda • bhūmi svasti • kuṣṭhena • krajaṁ gaṅgā • pṛ • bhadre travāṅ· jvik· • daṁnap· ruṅ· • khlāñ· cravā teṁ dramaseṅ· laṅlaṅ· A〈B17〉ṅgañ· • lāc· gaṅgroṅ· lveṅ· vryaṅ· ◦ rlaṁ ta gi vraḥ rājya kaṁmrateṅ· Añ· ta stāc· dau parameśvara • man· lvoḥ ta gi vraḥ rājya kaṁmrateṅ· Añ·〈B18〉 ta stāc· dau paramaśivapada vāp· dās· ta qji vāp· sah· ◦ duñ· sre rlāp· ta vāp· yac· taṁmrvac· glāṅ· kandāl· vala • vaudi I padigaḥ II ◦ kadāha〈B19〉 [1+] srū 20 ◦ duñ· sre sthalā kracap· ta dalmāk· • nu vaudi I padigaḥ I mās· pāda II srū 20 • sre stuk· sno • pak· rvāt· travāṅ· krasāṅ· • cho〈B20〉k· rhvit· ti vāp· yo rlaṁ pañjal· lak· sre neḥ ta me neṁ ta qji vāp· sah· chmāṁ vraḥ pāñjī yok· taṁmrya I ◦ khāl· prak· I liṅ· 5 • vaudī I jyaṅ 6 •〈B21〉 tāmrakaraṇḍa I jyaṅ· 7 jñaśira yo I vlaḥ • siddhi sre ta roḥh neḥh(·) man· vāp· yo rlaṁ pañjal· slāp· • dep· vāp· sat· • vāp· hi ◦ vāp· An· ◦ vāp Ṛṣi ◦〈B22〉 ta kvan〈·〉 cau vāp· yo rlaṁ pañjal· thve apavāda khmī dravya sot· • vāp· sah· nu kule vāp· sah· • Oy· srū 200 padigaḥ 5 • qnak ta roḥh(·) neḥh· • nāṁ〈B23〉 raṅvāṅ· pratyaya dau jānna bhūmi neḥ • saṅ gol· Oy· siddhi ta vāp· sah· nu kule vāp· sah· ◦ bhūmi poṁ pik krave • ti vāp· sah· duñ· ta vāp· va〈B24〉jrapandita nu vāp· paramārthavairoca taṁmrvac· taṅvāy· • vāp· jinendrācāryya jeṅ· vnaṁ chmāṁ vraḥ kralā phdaṁ svāy· glok· • ta gi vraḥ rājya kaṁ〈B25〉mrateṅ· Añ· ta stac· dau paramavīraloka • thlāy(·) bhūmi sre poṁ ◦ vaudī III ṅan· jyaṅ· 10 8 liṅ· 10 ◦ padigaḥ 4 ṅan(·) tula I ◦ tāmrakaraṇḍa I ṅan(·) jya〈B26〉ṅ· 7 • jleṅ· śata I tiṅ· śata I • srū śata I ◦ raṅko thlvaṅ· II kañje chnāṅ· taṁpvaṅ· I ◦ thlāy(·) bhūmi sre pik krave vaudī 5 ṅan(·) tul· I jyaṅ· 10 padigaḥ 5 ṅan·〈B27〉 tul· I jyaṅ· 5 • svok· II ṅan(·) jyaṅ· 6 liṅ· 10 • khāl· prak· I liṅ(·) 5 ◦ srū śata III • raṅko thlvaṅ· I canlyak〈·〉 yo III • jleṅ· śata III • tiṅ· slik· I śata I 60 10 • rddeḥ〈B28〉 ruṅ· I • rddeḥ jeṅ· I jmol parat· I thm〈u〉r· III jeṅ· parassa 4 • tek· paṅgan· II ◦ gi caṅvātta bhūmi poṁ nu pik krave ◦ ti pūrvva prasap· chok· gaṅgroṅ· • dakṣiṇa da〈B29〉lleṅ· • paścima phlu rddeḥ cval· vrai cas· • Uttara prasap· khqval pek· sre vrai • man· pūrvvāpara ta roḥh〈·〉 neḥh(·)

svaṁ leṅ· vraḥ karuṇāprasāda • pi saṅ go〈B30〉l· praśasta • mān· vraḥ śāsana dhūlī vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· • jā roḥh(·) kanmī vāp· sah〈·〉 • vraḥ pandval· pre vraḥ sabhā dau saṅ gol·〈B31〉 praśasta • Oy· ta vāp· sah· • gi caṅvātta bhūmi sruk· pṛ • ti pūrvva travāṅ· vinau prasap· chdiṅ· ruṇ· • dakṣiṇa ta rāṁ khlā • paścima gaṅgā • Uttara prasap· cuṅ·〈B32〉 sthalā • neḥ sruk· devīgrāma nu bhūmi caṅvātta neḥh· nu sruk· pṛ nu bhūmi caṅvātta noḥh· • nu poṁ pik krave ◦ pak· rvvat〈·〉 stuk· sno chok· rhvit· travā〈B33〉[ṅ·] krasād· nu Upāya vāp· sah· hoṅ· • ti Oy ta vāp· tapaḥśānti • vāp· vraḥ prasāda • vāp· nāgapāla • vāp· pavitra ◦ me qyak· ◦ me dān· [1+]〈B34〉 [2+] prvat· • vāp· qyak· vraḥ paryyaṅ· • vāp· qyak· travāṅ· trāc· me surendralakṣmī • thve pūjā vraḥ paryyaṅ· ta dau vraḥ kaṁmrateṅ· jagat·

〈Face c〉 〈c1〉 liṅgapura • nu chpār· ransī • nu vraḥ〈c2〉 rūpa kaṁmrateṅ· jagatta • nu vraḥ〈c3〉 kaṁmrateṅ· Añ· lokeśvara〈c4〉 ta praśasta ◦ bhūmi ta roḥha neḥ〈c5〉ha Āyatva ta vāp· sān· thve〈c6〉 pūjā vraḥ nu kule ta roḥha〈c7〉 neḥha thve vraḥ rājakāryya nu〈c8〉 gi ◦ ta gi vraḥ rājya kaṁmrateṅ· kaṁ〈c9〉tvan· Añ· ta stac· dau paramaśi〈c10〉baloka me neṁ ta qji vāp· sa〈c11〉h· duñ· tai kanteṁ Āy· vraḥ〈c12〉 phtyāk ta vāp· varmmaśiva vargga śreṣṭha〈c13〉pura • thlāy(·) tai kanteṁ • jñaśira yo〈c14〉 I Aṁval· yo II raṅko thlvaṅ· I [si]〈c15〉ddhi tai kanteṁ lvoḥ slāp· [nu kva]〈c16〉n〈·〉 cau tai kanteṁ phoṅ(·)〈c17〉 ⁜ 922 śaka mvāy· ket[·]〈c18〉 Āśvayuja candravāra nu mratā〈c19〉ñ· śrī raṇakesari khloñ·〈c20〉 glaṅ· nā do • paṅgaṁ thpvaṅ· niveda〈c21〉na ta dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ·〈c22〉 vraḥ kamrateṅ· Añ· śrījaya〈c23〉varmmadeva man· vāp· nan· khlo〈c24〉ñ· vrīha • vāp· videśvara taṁmrva〈c25〉c· vrīha nu qnak· vrīha phoṅ·〈c26〉 samakṣa nu khloñ· srū śivapā〈c27〉da pūrvva Āy· khqval· • nu steñ·〈c28〉 pratyaya thvoṅ· • yok· padi〈c29〉gaḥ pvan〈·〉 • tiṅ· śata I • jleṅ· śata I •〈c30〉 vave I nai vāp· sah· • ti O〈c31〉y· rājakāryya kār· qnak· vrī〈c32〉ha phoṅ· • khloñ· vrīha

〈Face d〉 〈d1〉 nu qnak· vrīha phoṅ(·) Oy· rāja〈d2〉kāryya vrīha • panlās· mūla vā〈d3〉p· sah· vāp· deṅ· • mān· vraḥ śā〈d4〉sana dhūlī vraḥ pāda dhūlī jeṅ·〈d5〉 vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· vvaṁ Āc ti mā〈d6〉n· vrīha viṣaya kandvār· nu cañcū〈d7〉la phoṅ· • ta sruk· gaṅgā devīgrā〈d8〉ma pṛ ◦ man· lvoḥ ta gi pañca do〈d9〉 nava śaka pī ket· Āśvayuja śu〈d10〉kravāra Anurādhanakṣatra • vāp·〈d11〉 sah· paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana dhū〈d12〉lī vraḥ pāda dhūlī jeṅ· vraḥ〈d13〉 kaṁmrateṅ· Añ· śrījayavīra〈d14〉varmmadeva • roḥha pūrvvāpara neḥ〈d15〉 mān· vraḥ karuṇā ta paramapavi〈d16〉tra pandval· pre jā roḥha noḥ〈d17〉ha • pre cār· cval ta praśasta ⦿ vā〈d18〉 p· so Āyatta bhūmi ta roḥha〈d19〉 neḥha Ukka thve pūjā vraḥ neḥ〈d20〉 nu kule ta mān ta praśasta ⦿ ta〈d21〉 seva qnau nā paṅgaṁ thpvaṅ· niveda〈d22〉na • kaṁsteṅ· śrīvīrendravarmma •〈d23〉 mratāñ· khloñ· śrīpṛthivī〈d24〉ndrapandita • mratāñ· khloñ·〈d25〉 śrī lakṣmīndravarmma • mratāñ·〈d26〉 khloñ· śrī parākramavīra •〈d27〉 khloñ· vala khloñ· glāṅ· nā〈d28〉 Eka Āy· khsup· • khloñ· va〈d29〉la khloñ· gāp· mālākāra〈d30〉 khloñ· vala purāñ·

• vāp·〈d31〉 muktiśiba galgul· mratāñ· śrī〈d32〉 dharaṇīndravallabha vāp· dān·〈d33〉 vāp roṇa • ta srasir praśas[ta]〈d34〉 [Ācā]ryya pandita vāp· rac· [2+]〈d35〉 [2+] (⁜)

Apparatus

〈A1〉 dhūlī ◇ *dhūli* GC.

〈A5〉 dhūlī ◇ *dhūli* GC.

〈B16〉 gaṅgā ◇ *gaṅga* GC.

〈B32〉 neḥ ◇ *neḥh* GC. — 〈B32〉 noḥh· ◇ *noḥ* GC.

〈B33〉 [ṅ·] krasād· ◇ *ṅ·* GC.

Translation into French by Cœdès 1942

〈A1–A4〉 925 *śaka*, troisième jour de la lune croissante d'Āśvayuja, vendredi, nakṣatra Anurādha, Sa Majesté Śrī Jayavīravarmmadeva se trouvait aux Quatre Portes de Śrī Jayendranagarī lorsque le Mratañ Khloñ Śrī Pṛthivīndrapaṇḍita, inspecteur des qualités et des défauts, et la Cour, lui présentèrent respectueusement ce poème 〈qui relate〉 l'origine et les ramifications des tertes Khaval Pek, Raṅgap, Lāc Rmāṅ Cārvār et Sre Vrai - , terres du Vāp Sah, gardien des saints registres, dont Vāp Ap, Vāp Pañ, Vāp Gadākeśa, Steñ Kṣirāhāra, Me Ayak du corps des pages et Vāp Iśānaśiva d'Anin〈ditapura〉 contestaient la propriété, - en vue de terminer le procès.

〈A4–A6〉 Il y eut un ordre de Sa Majesté Śrī Jayavīravarmmadeva, enjoignant de graver ce poème comme rescrit, et de donner les terres ci-dessus en don gracieux à Vāp Sah, par l'entremise des émissaires de la Cour. Oṁ

1.

Hommage à Śiva propice, dont une portion, consistant en Brahmā et autres dieux, est apparue sur terre, comme si elle s'était détachée en plusieurs fois de ce 〈Śiva〉 qui possède différentes particularité et non pas différente de sa propre substance, comme le soleil dans l'eau.

2.

Celui qui n'ayant ni commencement, ni milieu, ni fin, a, pour la jouissance de son propre bonheur, pris en guise de corps la lune qui cause la joie, et qui a, pour le bonheur du monde, pris en guise de vêtements les manifestations de Vajrin, de Jina, etc., que ce Corps de la Loi vous procure la béatitude.

3.

Il y eut un roi dont les pieds étaient posés sur la tête des rois, et qui était parvenu à la royauté suprême en ⟨9⟩ ouvertures - deux -- ⟨4⟩ océans ; doué d'un héroïsme irrésistible, ce héros (*vīra*) unique au monde, victorieux (*jayin*) fut Śrī Jayavīravarman.

4.

Brillant comme la pleine lune dans le ciel de la race lunaire {ou: de la descendance de Somā}, ayant un aspect agréable {ou: l'aspect de la lune}, possédant la lune sans tache de sa gloire, sans défaut bien qu'il fût honoré par ces nakṣatra qui sont les rois (*kṣatra*), roi des descendants de Śrī Kambu, il était roi de ce lotus qu'est l'univers {ou: il était la lune de l'univers}.

5.

L'expansion de son éclat brûlant, dans ses sacrifices qui en étaient remplis, ne laissait dans le ciel aucun espace vide, et ne donnait à l'éclat d'aucun autre l'occasion de se répandre, tels les mille rayons du soleil.

6.

C'est, semble-t-il, parce qu'elle avait constaté que la beauté de ce roi était véritablement toujours pleine et sans aucune tache, que la lune, comme si elle avait honte, s'est cachée jusqu'à maintenant dans le chignon, pourvu de la Gaṅgā et destructeur des taches, du dieu ⟨Śiva⟩ qui a la lune dans son chignon.

7.

La Śrī de la Victoire {ou: l'épée sacrée Jayaśrī}, perpétueilement enduite de sang, qui avait trébuché cent fois dans les combats, se reposa en s'appuyant sur le pilier d'or inébranlable de son long bras.

8.

Ceux qui prétendent énumérer les libéralités qui composent la guirlande innombrable de sa gloire s'efforcent de compter dans l'océan tout entier la masse des joyaux sans nombre, et dans le ciel, la foule des étoiles.

9.

Ce roi suprême, qui possédait la puissance de Mahendra, eut un serviteur nommé Sahadeva, célèbre comme gardien des actes scellés concernant les propriétés, chargé de l'administration des biens meubles, dieu pour les lotus des cœurs.

10.

Grâce à son respect pour les dieux, pour ses propres parents, pour ses maîtres et pour les personnes vénérables, grâce à sa piété sans défaut, à son amabilité et à ses autres vertus, cet homme qui était respectueux envers tout le monde obtint une Fortune encline à faire le bien.

11.

Son grand-père maternel, habile général du roi Śrī Harṣavarman, le premier d'entre les héros, fut l'intelligent Śrī Vīrendravīra, vainqueur des héros ennemis.

12.

Son arrière-grand-père maternel, oncle de ce dernier, se nommait Gavya: il était doué d'une brillante intelligence, n'avait en vue que le bien du monde, menait une vie digne d'éloges; il était riche, généreux, observait la Loi et possédait la sagesse.

13.

De concert avec ses parents Āji et consorts, qui jouissaient de l'estime des honnêtes gens, et qui lui avaient donné leurs biens avec joie, cet homme riche consacra tous ses biens à acheter les terres qu'on lui offrait et qui répondaient à son désir.

14.

Les terres appelées Khaval Pek et Raṅgap, celles qui sont nommées Lāc Rmāṅ et Cārvār, ainsi que celle qui porte le nom de Sre Vrai, ces cinq terres avec les forêts et les buissons,

15.

〈ayant pour limites〉 : à l'Est [...], au Sud-Est [...], au Sud [...] et Stuk Sṅvād, au Sud-Ouest Dalleṅ,

16.

à l'Ouest la terre de Pik Krave, au Nord-Ouest Sre Vrai, au Nord Chdiṅ Cras, au Nord-Est Uttaragrāma ;

17.

ayant acheté ces terres de façon régulière, avec des titres de propriété sans lacune, il les demanda ensuite au roi Rājendravarman.

18.

Alors, ce roi, protecteur de la terre, donna gracieusement ces terres au nommé Gavya qui les lui demandait.

19.

Sollicité par celui-ci, le roi chargea un émissaire agréé, de planter les bornes et de déclarer : "Ces ⟨terres⟩ ont été données à cet homme".

20.

Le village ayant pour limite la pierre de Devī est nommé devīgrāma : c'est là que ⟨Gavya⟩ érigea un dieu et fit des pièces d'eau.

21.

A la mort de ce dernier, les trois hommes nommés Hī, Pū et Ke, désirant s'emparer de ces terrains par la force, déclarèrent: "Cette terre est à nous".

22.

Le nommé Heṁ chargea le nommé Pū d'enlever lui-même les bornes efficaces placées sur ces terres par ordre du roi.

23.

Le descendant de ce ⟨Gavya⟩, Sahadeva, saisit par écrit le roi Jayavarman de tous les délits commis par ces gens.

24.

Cette action de Pū et consorts, fit l'objet d'une enquête approfondie, de la part des ministres, des conseillers à la cour du roi, et fut reconnue comme étant manifestement délictueuse.

25.

"Qu'on coupe les lèvres, et qu'on coupe les mains au nommé Heṁ et au nommé Pū, en punition de leur faute", tel fut l'ordre du roi.

26.

Sahadeva demanda le nommé Ke, fils de son grand-père maternel, au roi qui le lui donna avec sa famille et ses terres.

27.

Alors, les nommés Pañ, Ap, Gadākeśa, Iśānaśiva et la nommée Ayak revendiquèrent à nouveau ces terres.

28.

Bien qu'ils eussent vu et entendu rapporter le malheur arrivé à ceux qui avaient prétendu saisir ces terres, ils eurent la folie de vouloir s'en emparer.

29.

Le nommé Sahadeva dénonça au roi suprême Śrī Jayavīravarman ces rebelles, transgresseurs des ordres des taureaux des rois, fauteurs d'actes téméraires.

30.

Ayant entendu sa déclaration à cet effet, le roi examina l'action ⟨des accusés⟩, avec les ministres et les conseillers à la cour et la reconnut délictueuse.

31.

Par ordre du roi, ils eurent les pieds et la tête pressés ; le nommé Ap en souffrit et le nommé Pañ en mourut.

32.

Quant à la femme nommée Ayak, elle eut la tête pressée, et ses parents, effrayés, s'enfuirent précipitamment dans toutes les directions pour se cacher.

33.

"Toutes ces terres, telles qu'elles ont été achetées, puis données par les rois, sont la propriété de Sahadeva", tel fut l'ordre du roi.

34.

Les cinq terrains, Cārvār et les autres, ⟨Sahadeva⟩ les donna, comme source de mérite, à Liṅgapureśvara, au Buddha Prabheśa et à l'excellent Lokeśvara qui était sa propre image.

35.

Ayant fait avec dévotion [...], il donna chaque année 60 *prastha* de beurre fondu à ces [...], et 6 *khārikā* de riz argenté à Bhadreśvara.

36.

Ses charmantes demeures, pourvues de tous les moyens de subsistance, procurant le bonheur et précisément faites en vue d'un ermitage, il les donna au Buddha et à Lokapati qui était sa propre image.

37.

Au Śrī Ghaṇa nommé Śrī Samantaprabheśa, cet homme célèbre par ses connaissances donna chaque jour avec dévotion 5 prastha et demi de riz.

38.

A Śrī Samantaprabheśa dont l'image provenait de son propre pays, il assigna chaque jour 15 *prastha* et demi de riz.

39.

A l'excellent Lokeśvara, cet homme qui en ce monde n'avait en vue que le bien du monde, donna chaque jour 15 *prastha* et demi de riz.

40.

Puisser:t ceux qui ne violent pas ces miennes fondations demeurer longtemps dans la béatitude céleste! A quoi bon parler des fruits que leurs acrions méritoires vaudront à ceux qui s'appliqueront à les conserver et à les faire prospérer?

41.

Puissent les imbéciles qui violeront mon œuvre méritoire, à leur profit ou à celui d'autrui, renaître et demeurer sans fin, pendant de nombreux kalpa dans l'enfer effroyable!

〈B14–B15〉 925 *śaka*, troisième jour de la lune croissante d'Āśvayuja vendredi, nakṣatra Anurādha, Sa Majesté étant dans sa sainte demeure passait dans la chambre à coucher de l'Ouest, lorsque Vāp Sah, gardien des saints registres, l'informa respectueusement :

〈B15–B17〉 que Vāp Loñ, gardien des saints registres, et Vāp Dān, commis au trésor, ancêtres de Vāp Sah, avaient sollicité de la faveur royale le don des terres de Svasti, Kuṣṭhena, Krajarp Gaṅgā, Pṛ, Bhadre Travāṅ Jvik, Daṁnap Ruṅ, Khlāṅ Cravā Teṁ Dramaseṅ (?) Laṅlaṅ Aṅgañ, Lāc Gaṅgroṅ Lveṅ Vryaṅ et Rlaṁ, sous le règne du roi qui est allé à Parameśvara ;

〈B17–B19〉 que sous le règne du roi qui est allé à Paramaśivapada, Vāp Dās, aïeul de Vāp Sah avait acheté la rizière Rlāp à Vāp Yac, inspecteur du trésor au milieu de l'armée, pour 1 *vaudi*, 2 crachoirs, x chaudrons, 20 〈mesures de〉 paddy, et acheté la rizière Sthalā Kracap à un dalmāk pour 1 *vaudi*, 1 crachoir, 2 *pāda* d'or et 20 〈mesures de〉 paddy ;

〈B19–B23〉 que les rizières Stuk Sno, Pak Rvāt, Travāṅ Krasāṅ, Chok Rhvit, avaient été vendues par Vāp Yo Rlaṁ Pañjal à Me Neṁ, aïeule de Vāp Sah, gardien des saints registres, pour 1 éléphant, 1 bol d'argent 〈vrīha〉 5 *liṅ*, 1 *vaudi* 〈pesant〉 6 *jyaṅ*, 1 panier de cuivre 〈pesant〉 7 *jyaṅ*, 1 *yo* et 〈1〉 vlaḥ de jñaśira ; mais qu'en ce qui concerne la propriété de ces rizières, lorsqûe Vāp Yo Rlaṁ Pañjal était mort, ses descendants Vāp Sat, Vāp Hi, Vāp An, Vāp Ṛṣi l'avaient contestée et réclamé de nouveaux biens; et que Vāp Sah et sa famille avaient donné 200 〈mesures〉 de paddy et 5 crachoirs à ces

gens et amené un Raṅvāṅ chargé de fouler ces terrains, d'y planter les bornes, et d'en remettre la propriété au Vāp Sah et à sa famille ;

〈B23–B31〉 que les terres de Poṁ et de Pik Krave avaient été achetées par Vāp Sah à Vāp Vajrapaṇḍita et Vāp Paramārthavairoca, inspecteurs des présents, et à Vāp Jinendrācārya de Jeṅ Vnaṁ, gardien de la chambre à coucher à Svāy Glok, sous le règne de Sa Majesté le roi qui est allé à Paramavīraloka, au prix de : pour la terre en rizière de Poṁ, 3 *vaudi* pesant 18 *jyaṅ* et 10 *liṅ*, 4 crachoirs pesant 1 *tula*, 1 panier de cuivre pesant 6 *jyaṅ*, 100 leviers, 100 haches, 100 (mesures) de paddy, 2 *thlvaṅ* de riz, 1 panier marmite *taṁpvaṅ*; et pour la terre en rizières de Pik Krave, 5 *taṁpvaṅ* pesant 1 *tula* et 10 *jyaṅ*, 5 crachoirs pesant 1 *tula* et 5 *jyaṅ*, 2 plateaux pesant 6 *jyaṅ* et 10 *liṅ*, 1 bol d'argent de 5 *liṅ*, 300 〈mesures〉 de paddy, 1 *thlvaṅ* de riz, 3 *yo* de vêtement, 300 leviers, 570 haches, 1 charrette *ruṅ*, 1 charrette à pieds, 1 *jmol parat*, 3 *thmar*, 4 *jeṅ paras*, 2 *tek paṅgan* ; et que le domaine des terres de Poṁ et de Pik Krave s'étendait à l'Est jusqu'à Chok Gaṅgroṅ, au Sud Jusqu'à Dalleṅ, à l'Ouest jusqu'au chemin charretier entrant dans la vieille forêt, au Nord jusqu'à Khaval Pek et à Sre Vrai ; et qu'en conséquence de ce qui vient d'être dit, il (c.-à-d. Vāp Sah) avait sollicité de la faveur royale l'implantation d'une borne portant le rescrit 〈du roi〉, et qu'il y avait alors eu un rescrit de Sa Majesté, conforme à la réclamation de Vāp Sah, enjoignant à la Cour d'aller planter la borne du rescrit et de la remettre à Vāp Sah ;

〈B31〉 que les limites du domaine du village de Pṛ étaient à l'Est Travāṅ Vinau jusqu'à sa rencontre avec Chdiṅ Ruṅ, au Sud Rāṁ Khlā, à l'Ouest Gaṅgā, au Nord jusqu'au bout du tertre ;

〈B32–c7〉 que ce village de Devīgrāma et les terres de ce domaine, ainsi que le village de Pṛ avec les terres de son domaine, et Poṁ, Pik Krave, Pak Rvat, Stuk Sno, Chok Rhvit, Travāṅ Krasāṅ, et les ressources de Vāp Sah, avaient été donnés à Vāp Tapaḥśānti, Vāp Vraḥ Prasāda, Vāp Nāgapāla, Vāp Pavitra, Me Ayak, Me Dān [...]prvat, Vāp Ayak 〈chargé〉 de l'huile sainte, Vāp Ayak de Travāṅ Trāc, Me Surendralakṣmī, pour assurer la fourniture de l'huile sainte due aux dieux de Liṅgapura, et de Chpār Ransi, à la sainte image du dieu et à l'excellent Seigneur Lokeśvara, et que toutes ces terres relevaient de l'autorité de Vāp Sān qui assurait le service des dieux, et de tous ses parents qui y accomplissaient le service royal ;

〈c8–c16〉 que sous le règne de Sa Majesté qui est allée au Paramaśivaloka, Me Neṁ, aïeule de Vāp Sah, avait acheté la Tai Kanteṁ, de Vraḥ Phtyāk, à Vāp Varmaśiva, de la circonscription de Śreṣṭhapura; que le prix de Tai Kanteṁ avait été de 1 *yo* de *jñaśira*, 2 yo d'*aṁval*, 1 *thlvaṅ* de riz, la propriété de Tai Kanteṁ étant 〈acquise〉 jusqu'à sa mort, ainsi que celle de ses enfants et petits enfants ;

〈c17–d7〉 qu'en 922 śaka, premier jour de la lune croissante d'Āśvayuja, lundi, Mratāñ Śrī Raṇakesari, Khloñ du Trésor de 2e rang, avait informé Sa Majesté Śrī Jayavarmadeva que Vāp Nan, Khloñ du *vrīha*, Vāp Videśvara, inspecteur du vrīha et tous les gens du *vrīha*, avaient, en présence du Khloñ du paddy au Śivapada de l'Est à Khaval et du Steñ chargé du thvoṅ, pris 4 crachoirs, 100 haches, 100 leviers et une chèvre du Vāp Sah, donnés 〈par celui-ci〉 comme service royal pour libérer les gens du vrīha ;- que le Khloñ du *vrīha* et tous les gens du *vrīha* avaient fourni le service royal du *vrīha*, au lieu des biens du Vāp Sah et du Vāp Deṅ ;- et qu'il y avait eu un ordre de Sa Majesté le roi, interdisant qu'il y eût *vrīha*, *viṣaya*, *kandvār*, et *cañcūla* aux villages de Gaṅgā, de Devīgrāma et de Pṛ.

〈d8–d20〉 En neuf cent vingt-cinq śaka, troisième jour de la lune croissante d'Āśvayuja, vendredi, *nakṣatra* Anurādha, Vāp Sah ayant respectueusement saisi Sa Majesté le roi Śrī Jayavīravarmadeva de tout ce qui vient d'être dit, Sa Majesté daigna ordonner que la requête fût accordée et qu'elle fût gravée sous forme de rescrit. Vāp So est mis à la disposition de ce domaine pour assurer le culte avec les membres de la famille qui possèdent ce rescrit.

〈d21–d33〉 Ceux qui assistèrent à la présentation de la requête furent : Kaṁsteṅ Śrī Vīrendravarman, Mratāñ Khloñ Śrī Pṛthivīndrapaṇḍita, Mratāñ Khloñ Śrī Lakṣmīndravarman, Mratāñ Khloñ Śrī Parākramavīra, le Khloñ Vala Khloñ Glāṅ de premier rang à Khsup, le Khloñ Vala Khloñ Gāp jardinier, le Khloñ Vala Purāñ, Vāp Muktiśiva Galgul, Mratāñ Śrī Dharaṇīndravallabha, Vāp Dān, Vāp Roṇa.

〈d33–d35〉 Celui qui a écrit le rescrit est l'Ācāryapaṇḍita Vāp Rac [...].

Commentary

The syllable *0y· ta* in the line B31 was written under *y·*.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1942, pp. 97–114) with French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 438.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1942. *Inscriptions du Cambodge, volume II*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 97–114.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Page 311.